CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
12-12-1989
Vandermeulebroecke
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, le 26 septembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les redevances dues pour l'usage de l'aéroport de Bruxelles National", a donné le 22 novembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 26 september 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van de vergoedingen, verschuldigd voor het gebruik van de luchthaven Brussel-Nationaal", heeft op 22 november 1989 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Par souci d'uniformité de la terminologie, il y a lieu de remplacer dans le texte français du projet le mot "usage" par le mot "utilisation".

PREAMBULE.

L'alinéa 5 doit être remplacé par un alinéa rédigé comme suit :

"Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 octobre 1989;".

Article 5.

La division en paragraphes ne se justifie pas.

Les paragraphes 2 et 3, devenant les alinéas 2 et 3, doivent être rédigés comme suit :

"Elle est due par le passager, perçue à l'intervention ... (la suite comme au projet).

Elle n'est pas due pour :

(la suite comme au projet, sauf à écrire 1°, 2°, 3° ... au lieu de 1, 2, 3 ...)".

Article 6.

Paragraphe 2.

A la fin de l'alinéa 1er, il y a lieu, dans le texte français, d'omettre les mots "à partir".

Le texte néerlandais du même alinéa doit être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"La redevance calculée conformément à l'alinéa 1er ne peut dépasser le double des montants fixés au paragraphe 1er".

Article 7.

A l'alinéa 1er, il y a lieu d'écrire :

"Les redevances prévues aux articles 5 et 6, § 1er, sont adaptées proportionnellement aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, ...".

L'alinéa 3 serait mieux rédigé comme suit :

"Pour l'application de l'article 5, alinéa 1er, le montant des redevances ainsi obtenu peut être arrondi à la dizaine supérieure ou inférieure".

Article 8.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle la référence est faite à décembre 1987. Elle pourrait être faite au mois qui précède l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet.

Par ailleurs, il y a lieu de prévoir que l'adaptation se fait proportionnellement aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation.

Le texte néerlandais du paragraphe 1er, alinéa 2, doit être rédigé comme il a été indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 9.

Les tirets doivent être remplacés par 1° et 2°.

Article 10.

Dans le texte néerlandais, il faut écrire "van dit hoofdstuk" au lieu de "onderhavig hoofdstuk".

Article 11.

Au paragraphe 2, il y a lieu d'ajouter le mot "proportionnellement" après le mot "adaptée".

Article 12.

Dans la phrase introductive du texte français, il y a lieu de supprimer le mot "et".

Le texte néerlandais de l'article doit, en outre, être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 13.

Dans le texte français, il y a lieu d'insérer les mots "qui sont" entre le mot "ceux" et le mot "visés".

Article 14.

Le texte néerlandais de l'article doit être rédigé comme il a été proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 15.

Le texte néerlandais de la phrase introductive doit être rédigé comme il a été proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Il faut écrire 1°, 2°, 3° ... au lieu de 1, 2, 3 ... .

Au 2°, mieux vaut écrire "effectuant des vols ayant ...".

Au 3°, il faut écrire "... ou de son délégué;".

Article 16.

Le texte néerlandais du paragraphe 1er, alinéas 1er et 2, doit être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 17.

Paragraphe 2.

Il y a lieu d'écrire "ou par tout moyen de paiement électronique".

Paragraphe 7.

A l'alinéa 2, il y a lieu de supprimer les mots "à considérer".

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 doit être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans la première phrase de l'alinéa 3, il faut supprimer le mot "considéré".

La deuxième phrase du même alinéa serait mieux rédigée comme suit :

"Les renseignements figurant sur le formulaire de trafic engagent l'exploitant, et la Régie des voies aériennes se réserve le droit de les vérifier".

Paragraphe 8.

Le texte néerlandais du paragraphe devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 21.

L'arrêté en projet ne peut avoir effet à une date antérieure à celle de sa publication, d'autant moins qu'il contient des dispositions fiscales et pénales.

---

OPSCHRIFT.

Ter wille van de eenvormigheid van terminologie in de Franse tekst, behoort het woord "usage" te worden vervangen door het woord "utilisation".

AANHEF.

Het vijfde lid moet worden vervangen door een lid dat als volgt luidt :

"Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 16 oktober 1989;".

Artikel 5.

Er is geen reden om het artikel in te delen in paragrafen.

De paragrafen 2 en 3, die het tweede lid en het derde lid worden, behoren als volgt te worden geredigeerd :

"Zij is verschuldigd door de passagier, wordt door tussenkomst van de exploitant geheven ... (voorts zoals in het ontwerp).

Zij is niet verschuldigd voor :

(voorts zoals in het ontwerp, onder voorbehoud dat 1°, 2°, 3° ... wordt geschreven, in plaats van 1, 2, 3 ...)".

Artikel 6.

Paragraaf 2.

Aan het slot van het eerste lid van de Franse tekst moeten de woorden "à partir" vervallen.

In hetzelfde lid schrijve men : "... is ... een vergoeding verschuldigd" in plaats van "zal ... een vergoeding verschuldigd zijn".

Het zou beter zijn het tweede lid als volgt te redigeren :

"De overeenkomstig het eerste lid berekende vergoeding mag niet meer bedragen dan het dubbele van de in paragraaf 1 vastgestelde bedragen".

Artikel 7.

In het eerste lid schrijve men :

"De in de artikelen 5 en 6, § 1, bepaalde vergoedingen worden aangepast naar evenredigheid van de schommelingen van het indexcijfer der consumptieprijzen, ...".

Het zou beter zijn het derde lid als volgt te redigeren :

"Voor de toepassing van artikel 5, eerste lid, kan het aldus verkregen bedrag van de vergoedingen worden afgerond op een hoger of lager tiental".

Artikel 8.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom het indexcijfer van december 1987 als basis wordt genomen. De maand die aan de inwerkingtreding van het ontworpen besluit voorafgaat zou als basis kunnen dienen.

Voorts moet worden bepaald dat de vergoeding wordt aangepast naar evenredigheid van de schommelingen van het indexcijfer der consumptieprijzen.

In paragraaf 1, tweede lid, schrijve men :

"De concessie wordt van rechtswege, zonder dat een vergunning kan worden geëist, toegestaan aan de luchtvervoerders die, ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 9.

De streepjes moeten worden vervangen door 1° en 2°.

Artikel 10.

Men schrijve : "van dit hoofdstuk" in plaats van "onderhavig hoofdstuk".

Artikel 11.

In paragraaf 2 moeten de woorden "naar evenredigheid" worden toegevoegd vóór het woord "aangepast".

Artikel 12.

In de Franse tekst van de inleidende volzin moet het woord "et" vervallen.

Voorts schrijve men in diezelfde volzin "die welke" in plaats van "diegene die", alsook overal in het artikel "het belegde kapitaal" in plaats van "het belegd kapitaal".

Artikel 13.

In de Franse tekst moeten de woorden "qui sont" worden ingevoegd tussen het woord "ceux" en het woord "visés".

Artikel 14.

Het artikel zou aldus gesteld moeten worden :

"Artikel 14.-
De vergoeding voor de prestaties van arbeidskrachten, voor het gebruik van materieel of installaties of voor het leveren van goederen wordt bij contract geregeld".

Artikel 15.

De inleidende volzin zou als volgt gesteld moeten worden :

"Van de vergoedingen voorgeschreven bij de artikelen 2, 4 en 6 wordt vrijgesteld het gebruik ... (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

Men schrijve 1°, 2°, 3° ... in plaats van 1, 2, 3 ....

Het zou beter zijn in 2° te schrijven : "die vluchten uitvoeren, waarvan ...".

In de tekst van 3° behoort er te worden geschreven : "... of van zijn gemachtigde;".

Artikel 16.

In paragraaf 1, eerste lid, schrijve men :

"Van het betalen der landingsvergoedingen is vrijgesteld het gebruik ... (voorts zoals in het ontwerp)".

In het tweede lid van dezelfde paragraaf schrijve men : "genieten" in plaats van "genieten van".

Artikel 17.

Paragraaf 2.

Men schrijve : "... in Belgische frank, in specie, met een eurocheque of enig elektronisch betaalmiddel".

Paragraaf 7.

In het tweede lid moeten de woorden "in aanmerking te nemen" vervallen.

.../...

Eveneens in het tweede lid schrijve men "geschieden" in plaats van "gebeuren".

In de eerste zin van het derde lid moeten de woorden "in aanmerking genomen" vervallen.

Het zou beter zijn de tweede zin van hetzelfde lid als volgt te redigeren :

"De op het verkeersformulier vermelde inlichtingen verbinden de exploitant en de Regie der Luchtwegen behoudt zich het recht voor ze te verifiëren".

Paragraaf 8.

Men schrijve : "volgens de regels", in plaats van "volgens de modaliteiten".

Artikel 21.

Het ontworpen besluit kan niet in werking treden vóór het is bekendgemaakt, des te minder omdat het bepalingen van fiscale en strafrechtelijke aard bevat.

---

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président,
de Heren : voorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de la législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht va de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

H. ROUSSEAU.